

Borgeaud-Garciandía, Natacha. (2014). *En las grietas de la dominación*. Traducción de Ariel Dillon. Buenos Aires: Editorial Teseo. ISBN: 978-987-723-013-0

EN LAS GRIETAS DE LA DOMINACIÓN, NATACHA BORGEAUD-GARCIANDÍA

Nas fendas de dominação, por Natacha Borgeaud-Garciandía

Whithin The Cracks of Domination, by Natacha Borgeaud-Garciandía

Dans les fissures de domination, Natacha Borgeaud-Garciandía

María Inés Gutiérrez¹

Licenciada en Psicología, profesora por concurso de Psicología Laboral en la Facultad de Psicología de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Miembro del Núcleo de Investigaciones en Innovación Organizacional y del Trabajo (NIOT) de la Facultad de Psicología. UNC. Miembro del equipo de Salud Laboral de la Asociación de Docentes e Investigadores de Córdoba (ADIUC). Investigadora en proyectos relacionados a la calidad del empleo y la salud de los trabajadores, y al empleo público en la provincia de Córdoba. Realiza actividades de asistencia técnica y transferencia en programas de políticas sociales, trabajo y empleo.

Resumen

“En las grietas de la dominación” es un libro que presenta las reflexiones de Natacha Borgeaud-Garciandía realizadas luego de su investigación sobre las condiciones en que trabajan los obreros de las maquiladoras en Nicaragua. Sus preguntas centrales refieren a las posibilidades de construcción subjetiva de estos trabajadores en el marco de tan extrema dominación ejercida por el trabajo. Se trata de un cuidadoso y profundo análisis de las modalidades que asume el capitalismo y de sus consecuencias subjetivas. Los testimonios que recoge en las entrevistas le permiten apreciar una distancia irreductible establecida entre la dominación y el sujeto, que se constituye como un sí mismo a partir de lo “insumiso subjetivo”.

Palabras clave: Maquiladoras; Condiciones de trabajo; Dominación; Constitución subjetiva.

Resumo

“Nas fendas de dominação” é um livro de Natacha Borgeaud-Garciandía. Ele apresenta as reflexões que são o resultado de sua investigação sobre as condições de trabalho dos trabalhadores nas maquiladoras na Nicarágua. Suas questões principais estão relacionadas com a opinião possibilidades de construção subjetiva desses trabalhadores sob tal dominação extrema até o trabalho. É uma análise cuidadosa e completa das modalidades que assume o capitalismo e suas consequências subjetivas. Os testemunhos recolhidos em entrevistas permitem apreciar uma distância irreductível estabelecida entre a dominação e o indivíduo, que se constrói a partir do “o insumiso subjetivo”.

Palavras chave: Maquiadoras; Condições de trabalho; Dominação; Constituição subjetiva.

Abstract

“Within The Cracks of Domination” is a book introducing the musings of Natacha Borgeaud-Garciandía, evolved after her research on the conditions in which the workers of the maquiladoras in Nicaragua do their job. Its central questions point to these worker’s chances of subjective construction, within the frame of such an extreme domination exerted by means of work. This is a careful and profound analysis of the modalities assumed by

¹ gutierrezmariaines@gmail.com

capitalism and their subjective consequences. The testimonies gathered in the interviews allow her to assess an irreducible distance established between the domination and the subject, the latter developing a self on the basis of the “subjective insubmissive”.

Keywords: Maquiladoras; Working conditions; Domination; Subjective constitution.

Résumé

“Dans les fissures de domination” est un livre qui présente les réflexions de Borgeaud-Garciandia Natacha faites après sa recherche sur les conditions de travail des travailleurs des maquiladoras au Nicaragua. Ses questions centrales concernant les possibilités de construction subjective de ces travailleurs sous une telle domination extrême par le travail. Il est une analyse minutieuse et approfondie des modalités qui suppose le capitalisme et ses conséquences subjectives. Les témoignages recueillis dans des entretiens vous permettent de confirmer une distance irréductible établie entre la domination et le sujet, qui est constitué en soi de “insoumise subjective”.

Mots-clés: Maquiladoras; Conditions de travail; Domination; Constitution subjective.

*En las grietas de la dominación*² es una obra en la que Natacha Borgeaud-Garciandía presenta las reflexiones realizadas en el curso de su trabajo de investigación sobre las maquiladoras instaladas en la zona franca de Nicaragua.

Estas fábricas de subcontratación internacional producen sobre todo vestimenta y calzado. Su aporte al país consiste en la creación de empleos, contando para ello con servicios de bajo costo, exenciones impositivas y aduaneras y mano de obra “competitiva”, eufemismo para denotar que es barata. Su presencia hoy es una realidad admitida de modo general. Sin embargo, Nicaragua, que desde su independencia en 1821 sufrió una gran influencia y hasta presencia directa de otros países –particularmente Estados Unidos–, vivió durante los años ochenta una experiencia sobre la que no hay consenso absoluto, pero que los trabajadores entrevistados añoran como un tiempo en que había estabilidad y respeto en el trabajo.

Ese registro se contrapone con las condiciones en que deben emplearse en las maquiladoras: temperatura elevada, ruido ensordecedor, aire viciado, espacios estrechos, control sobre las idas al baño, un almuerzo frío que deben comer fuera del espacio de trabajo, sentados en el suelo. Más allá de estas condiciones extremadamente adversas, el núcleo central

de la dominación ejercida sobre los trabajadores refiere sobre todo a una política disciplinaria fundada en la incertidumbre y la falta de estabilidad laboral.

Se trata de empleos formales, legales y reconocidos por la ley, pero establecidos en el marco de la flexibilidad característica del régimen normativo neoliberal, que flexibiliza también salarios y horarios de trabajo; la rutina incluye horas extras obligatorias en algunos casos, suprimidas en otros, aunque lo normal es que los trabajadores deban quedarse hasta más tarde que cumplida su jornada legal de trabajo. El agotamiento, la incertidumbre y el miedo a la pérdida del empleo fragilizan también las relaciones personales entre los trabajadores y con sus familias.

Los ejes centrales del interés de esta exposición se plantean alrededor del cruce entre la dominación producida por el trabajo, las exigencias extremas en que se desarrolla y los sujetos trabajadores. Son ellos los que transmiten la experiencia, y sus voces son recogidas por la autora con extremo cuidado y consideración.

Su escucha de los testimonios le permite advertir un desfase que tuerce entre la dominación y el relato subjetivo, en el que se evidencia la capacidad de los trabajadores de tamizar las restricciones padecidas en búsqueda de algún espacio de

² Título original: *Dans les failles de la domination*.

autonomía, aún fragmentario. Esta constatación pone a la autora frente a la ambigüedad de la dominación: por un lado, los sujetos, pese a las extremas presiones que padecen, imponen la idea de una cierta autonomía; sin embargo, la dominación no parece resultar alterada por ello.

Evoca entonces los desarrollos de La Boétie en su texto *La servidumbre voluntaria*, y se pregunta si la construcción del relato de los sujetos, que si bien los protegen de las imposiciones sufridas, no está al mismo tiempo haciendo que la dominación se mantenga. Pero recuerda también la vívida afirmación de Primo Levi, quien -en *Si esto no es un hombre*- sostiene con vehemencia el último recurso de la negación del consentimiento. En este sentido la autora verifica lo que nombra como “lo insumiso subjetivo”, desde donde los trabajadores objetan la voluntad de dominación.

Propone en primer lugar la distinción de la dominación *en el* trabajo de la dominación *por el* trabajo, formulación más apropiada para denotar el hecho de que las condiciones que impone el marco laboral no se restringen sólo a ese ámbito, sino que lo desbordan de modo extenso, abarcando también la organización de la vida doméstica o privada, que debe transformarse frente a los imperativos de la dominación.

Señala tres elementos que son soporte de la dominación: la convicción sobre la *ausencia de opciones*; la *inestabilidad* laboral y de vida, y la *necesidad* de vivir. La combinación de estos factores instaura un sistema disciplinario que no se orienta de modo preponderante al control de los cuerpos sino a influir sobre los sujetos a través de la inseguridad y la incertidumbre. La conformación de este sistema requirió de una construcción política, ya que para su implantación fueron necesarias profundas transformaciones económicas y jurídicas; pero también de una construcción social e ideológica, sostenida por discursos que exaltan las leyes del mercado y las ventajas de la

globalización, denostando el pasado revolucionario.

En ese punto se establece el desafío cotidiano de cada obrero: constituirse a sí mismo y reconocerse protagonista, admitir la realidad en que vive y al mismo tiempo no ser desbordado por las condiciones padecidas; en suma, poder narrarse de manera consistente para lograr una coherencia de sí. Se trata de una tentativa vital tendiente a lograr un margen en el que poder decir *soy el que elige*, aun cuando el contexto muestre la ausencia de cualquier otra opción posible.

Esa coherencia de sí es costosa, exige mucha atención, constante preocupación por la resolución de las posibles contradicciones, lo que significa vivir en continuo riesgo de alterar ese frágil equilibrio. Implica también una visión subjetiva defensiva de la realidad, necesaria para proteger la existencia en un medio tan duro.

La autora concluye que en ese contexto el *ser uno mismo* no se define en un ser *contra* las dominaciones, sino en ser uno a pesar de ellas, inclusive si implica resignificar aspectos de la realidad realizando sucesivos ajustes para sortear conflictos internos.

Este proceso de constitución del sí mismo es sólo en parte consciente; si lo fuera en su totalidad implicaría un esfuerzo tan costoso de control y autocontrol que lo haría imposible. Sin embargo supone de modo permanente lo que la autora nombra – en línea con M. Foucault- como *inquietud de sí*, que se despliega de modo diacrónico, en la duración, alimentada por elementos transmitidos por otros, especialmente la familia; y también de modo sincrónico, involucrando el conjunto de los ámbitos de pertenencia del trabajador. Es decir, en la duración y en todos los ámbitos de la vida del sujeto.

Esa inquietud de sí adhiere y se reconoce en posturas morales y conductas de vida establecidas en el marco de la cultura común, que se refuerzan al ser compartidas por los otros, con lo que la

construcción de sí, si bien implica una lectura reducida de la realidad para limitar los efectos del sufrimiento, no se da en un vacío moral. Para precisar el equívoco término de *moral*, recurre a Foucault, quien distingue el código moral, la moralidad de los comportamientos, y finalmente la “constitución moral de la acción”.

La autora estima que los dos aspectos señalados: reducción de la consciencia sobre la realidad y exacerbación de una postura moral, se vinculan entre sí, dado que la postura moral también protege del sufrimiento al dar un sentido de sí que ayuda a resistir los riesgos de desequilibrio emocional. De ese modo la inquietud de sí consolida una actitud hacia sí mismo, hacia los otros y hacia el mundo, produciendo –en palabras de Foucault- una “consumación moral de sí mismo” que se despliega en acciones concretas.

Claro que tal cosa no se resuelve de una vez y para siempre; ya se señaló la fragilidad del andamiaje resultante, sometido siempre al fantasma del miedo por la falta de horizontes y de estabilidad. Sin embargo, entre la dominación y el sujeto la autora pudo comprobar al menos una distancia irreductible.

Ubicada en el marco de vida de los obreros nicaragüenses, se pregunta quién domina, quién es el amo. Las respuestas de sus entrevistados le permiten afirmar que en este caso el amo es un “infranqueable estado de hecho”, debido a que la estructura misma del sistema capitalista impide identificar una entidad o un ser definible ante quien descargar la ira o la impotencia.

Se pregunta también sobre las relaciones entre dominación y sumisión. El análisis remite en primer lugar a la formulación de La Boétie sobre la servidumbre voluntaria, y para su examen trae a consideración aportes de otros autores. Entre ellos recupera la distinción elaborada por Castel entre el individuo que cuenta con capacidad de autonomía, del que es gobernado por la urgencia de la necesidad.

Toma en cuenta también al miedo –

factor omnipresente-, que sería para A. Morice un elemento que explicaría la sumisión. Este autor propone que ese clima amenazante, que hace que el miedo sea un permanente telón de fondo, se produce mediante modalidades de agresión que nombra como “violencia metafórica”, portadora de amenazas reales que eventualmente y de modo arbitrario se concretan sobre algún trabajador para mantener vigente la intimidación.

Luego de señalar que, antes que hablar de servidumbre voluntaria, sería más ajustado referirse a un “consentimiento a la dominación”, recupera la precisión de E. Hamraoui, quien apunta que el consentimiento es aceptación, acuerdo, adhesión, entre otras significaciones. Sin embargo, las condiciones particulares de la dominación hacen que se deba afinar el registro, para captar el hecho de que es posible aceptar, pero no adherir. Cuando la elección no es factible, cuando la situación se impone como la única posible y de algún modo el consentimiento es obligado, cabe la pregunta sobre qué significa entonces la adhesión. Y surge en cambio con mayor pertinencia la pregunta sobre el significado de no adherir.

Si el consentimiento a soportar la dominación no es libre, porque su rechazo implica la muerte –social, simbólica o bien real-, el detalle del análisis lleva también a distinguir entre el consentimiento a la dominación y el consentimiento a la servidumbre. Concluye entonces que la servidumbre *puede parecer* voluntaria porque es coaccionada. Y aun así, ni los modos de dominación y los efectos de las defensas ante ella logran aniquilar al sujeto, que sigue desplegando su propia creación.

¿Qué se manifiesta allí? ¿La dominación, o su resistencia? La respuesta de la autora es que lo uno y lo otro, y aún más, ya que los sujetos se constituyen frente a la dominación, pero se nutren también de su propia historia, sus deseos, sus valores, en la diversidad de los roles que ejercen, teniendo siempre la posibilidad de producir lo no previsible. En la tensión entre la

dominación y un ideal de sí siempre perseguido, aún con un reducido margen de maniobra, el sujeto se compromete a elegirse, en un trabajo de sí y sobre sí, pero también atento de modo activo e inventivo respecto a su actuar sobre el exterior.

La dominación entonces no sólo se aplica y se impone; también crea sentido, en un fenómeno de mutua producción. La dominación impone una coacción no solo restrictiva; es también productiva; los sujetos son transformados por ella; se crean *con* y *contra* ella, la incluyen y la sobrepasan. Aunque no se trata de sujetos libres en todo el sentido del término, tampoco son sujetos adaptados; en todo caso, han podido adaptar su producción de sí al entorno de vida.

Desde ese aspecto no aprehensible por la dominación, esa imprevisibilidad surgida de “lo insumiso subjetivo”, se delinea un sujeto potencialmente político que exige plantear la pregunta sobre la libertad. Si la libertad es libertad de elegir, este no es el caso. Se trata en cambio de una forma de liberación respecto a la sumisión, consistente en un desplazamiento de ella, alojado en la grieta de lo factible, de la potencialidad del sujeto que emerge al oponer lo insumiso a la coerción.

En fin, este libro presenta un análisis profundo y minucioso de las formas extremas que el capitalismo asume en muchos lugares de nuestro continente, y de las esforzadas modalidades de resistencia de los trabajadores. Sin duda sus vidas –tan cuidadosamente tratadas- vibran en el texto. Todo eso hace que su lectura sea de apremiante actualidad.

Data de Submissão: 14/08/2017

Data de Aceite: 05/09/2017